

Porównanie tłumaczeń Rut 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Boaz powiedział do starszych i do całego ludu: Wy dziś jesteście świadkami, że nabyłem z ręki Noemi wszystko, co należało do Elimeleka, i wszystko, co należało do Kiliona i do Machlona.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Boaz zwrócił się do starszych i do całego ludu: Wy jesteście dziś świadkami, że wykupuję od Noemi wszystko, co należało do Elimeleka, i wszystko, co należało do Kiliona i Machlona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Boaz przemówił do starszych i całego ludu: Dziś jesteście świadkami, że nabyłem z ręki Noemi wszystko, co <i>należało</i> do Elimelecha, oraz wszystko, co <i>należało</i> do Kiliona i Machlona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Booz do onych starszych, i do wszystkiego ludu: Świadcami dziś jesteście wy, żem to wszystko otrzymał, co było Elimelechowe, i to wszystko, co było Chelijonowe, i Mahalonowe, z rąk Noemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on starszym i wszemu ludowi: Wy dziś, pry, jesteście świadkami, żem otrzymał wszytko, co było Elimelechowo i Chelionowo, i Mahalonowo za powzdaniem Noemi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy powiedział Booz do starszyny i do całego ludu: Świadcami jesteście, że nabyłem z rąk Noemi to wszystko, co należało do Elimeleka, i wszystko, co należało do Kiliona i Machlona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Boaz powiedział do starszych i do całego ludu: Wy dziś jesteście świadkami, że nabyłem z ręki Noemi wszystko, co należało do Elimelecha i wszystko, co należało do Kiliona i do Machlona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Booz powiedział do starszyny i całego ludu: Jesteście dzisiaj świadkami, że kupiłem od Noemi wszystko, co należało do Elimeleka, i wszystko, co należało do Kiliona i Machlona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Booz powiedział do starszyny i do całego ludu: „Jesteście dziś świadkami, że nabyłem od Noemi wszystko, co należało do Elimeleka, oraz wszystko, co należało do Kiliona i Machlona.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Booz rzekł wtedy do starszych i całego ludu: - Jesteście świadkami, że kupiłem dziś od Noemi całą posiadłość Elimeleka, jak również całą posiadłość Kiliona i Machlona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Бооз старшинам і всьому народові: Ви сьогодні є свідками, що я придбав все, що в Авімелеха, і все, що в Хелеона і Маалона, з руки Ноеміні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Boaz powiedział do starszych oraz do całego ludu: Jesteście dzisiaj świadkami, że odkupiłem z ręki

			Naemi wszystko, co należało do Elimelecha oraz wszystko, co należało do Machlona i Kiliona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie Boaz rzekł do starszych i do całego ludu: "Jesteście dzisiaj świadkami, że kupuję z ręki Noemi wszystko, co należało do Elimelecha, oraz wszystko, co należało do Kiliona i Machlona.